



Секцыя 9. Філалагічныя праекты.

Беларуская Біблія: праблемы і перспектывы навуковага перакладу

Section 9. Philological Projects

Belarusian Bible: Problems and Prospects of Academic Translation

Пятніца, 3 кастрычніка Friday, October 3rd	Субота, 4 кастрычніка Saturday, October 4th		Нядзеля, 5 кастрычніка Sunday, October 5th
15.00 – 19.00	9.00 – 13.00	15.00 – 16.30	10.00 – 12.00
Donelaičio 52, 611	Donelaičio 52, 611	Donelaičio 52, 611	Donelaičio 52, 611

Панэль 1. Выпрацоўка канцэпцыі і прынцыпаў сучаснага навуковага перакладу Бібліі на беларускую мову Пятніца, 3 кастрычніка 15.00-19.00 Мадэратар: Сяргей Шупа			
Panel 1. Development of Concepts and Principles of Modern Scientific Translation of the Bible into Belarusian Friday, October 3rd, 15.00-19.00 Moderator: Siarhiej Šupa			
Алесь Жлутка Aliaksandr Zhlutka (Alieś Źlutka)	Беларусь Belarus	Інстытут гісторыі НАНБ, кандыдат філалагічных наук Institute of History, Belarusian National Academy of Sciences, PhD in History	Традыцыі і перспектывы навуковага перакладу Бібліі на беларускую мову Traditions and Prospects of Academic Bible Translation into Belarusian
Міхаіл Самкоў Mikhail Samkou (Michail Samkoŭ)	Беларусь Belarus	Беларускі дзяржаўны універсітэт, аспірант Belarusian State University, PhD student	Акадэмічны пераклад Бібліі: прынцыпы і метадалогія Academic Bible Translation: Principles and Methodology
Ірына Дубянецкая Iryna Dubianetskaya (Iryna Dubianieckaja)	Беларусь Belarus	Беларускі Калегіюм, доктар тэалогіі	Новы пераклад Бібліі як канфлікт з культурнай традыцыяй: Праблемы і перспектывы

		Belarusian Collegium, Sacrae Theologie Doctor (STD), Doctor of Theology (PhD)	New Bible Translation as a Conflict with Cultural Tradition: Problems and Opportunities
Вольга Лашкевіч Volha Lashkevich (Volha Laškevič)	Беларусь Belarus	Медыаагенцтва "Exlibris", магістр "Exlibris" Media agency, MA	Праблема падрыхтоўкі спецыялістаў для перакладу Бібліі на беларускую мову The Problem of Experts Training for the Bible Translation into Belarusian
Вольга Чэкан Volha Chekan (Volha Čekan)	Беларусь Belarus	Курыя БГКЦ, Ліцэнзіят з педагогікі Curia of the Greek Catholic Church, Licensee in Pedagogy	Мова і Слова Божае. Камунікатыўная прагматыка біблейных тэкстаў The Word of God and Human Language. Communication Pragmatics of the Biblical Texts
			Дыскусія па канцэпцыі сучаснага акадэмічнага перакладу Бібліі на беларускую мову Discussion on the concept of contemporary academic Bible translation into Belarusian

Панэль 2. Метадалогія беларускага акадэмічнага біблейнага перакладу. Тэкстуальныя, экзэгетычныя, культуралагічныя і рэлігіязнаўчыя падыходы

Субота, 4 кастрычніка 9.00 – 13.00

Мадэратар: Ірына Дубянецкая

Panel 2. Methodology of Belarusian Academic Bible Translation. Textual, Exegetical, Theological and Cultural Approaches

Saturday, October 4th, 9.00 – 13.00

Moderator: Iryna Dubianieckaja

Віталь Зайка Vital Zajka	ЗША USA	Цэнтар Гэбрайскай Гісторыі, магістр Centre for Jewish History, MLIS	Некаторыя асаблівасьці перакладаў Кнігі Ёва па-беларуску ў параўнаньні да перакладаў на ангельскую, сэрба-харвацкія і на ідыш мовы Certain Features of the Book of Job Translations into Belarusian as Compared to the English, Serbo-Croatian and Yiddish Translations
Караліна Мацкевіч Karalina Matskevich	Вялікабрытанія UK	Гітрапскі каледж, Лонданскі ўніверсітэт, доктар біблістыкі, ліцэнцыят тэалогіі	Праблема захаваньня візуальных і слыхавых кампазіцыйных малюнкаў пры перакладзе Псалмаў Preserving Visual and Auditory Composition Patterns in the Translation of the Psalms

		Heythrop College, University of London, PhD in Biblical Studies, STL (Licence in Sacred Theology)	
Аляксандар Надсан Aliaksandr Nadsan	Вялікабрытанія UK	Беларуская каталіцкая місія, ганаровы доктар Belarusian Catholic Mission, Doctor Honoris Causa	Праблемы перакладу Псалмаў з Сэптуагінты на беларускую мову. (Агучванне дакладу) The Problems of the Septuagint Psalms' Translation into Belarusian
Галіна Сініла Galina Sinilo (Halina Sinila)	Беларусь Belarus	Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, кандыдат філалагічных навук Belarusian State University, PhD in Philology	Паэтыка Кнігі Эклезіяста і праблема яе перакладу на беларускую мову The Poetics of the Book of Ecclesiastes and the Problem of Its Translation into Belarusian
Сяргей Шупа Siarhej Šupa (Siarhieŭ Šupa)	Чэхія Czech Republic	Радыё Свабода, магістр Radio Free Europe / Radio Liberty, MA	Песня песняў. Выпрацоўка алгарытмаў працы над перакладам The Song of Songs. Refining Procedures of an Academic Translation
Андрэй Паўлючык Andrei Pauliuchyk (Andrej Paŭliučyk)	Беларусь Belarus	Незалежны даследчык, магістр, Independent researcher, MA	Некалькі слоў пра беларускія пераклады аўтэнтычных пасланій ап.Паўла, ці калі «спараўдны» Павел загаворыць па-беларуску? A Few Words on the Belarusian Translations of Apostle Paul's Authentic Epistles, or When Will the "Real" Paul Speak Belarusian?

Панэль 3а. Тэорыя і практыка біблейнага перакладу. Лінгвістычны аспект
Субота, 4 кастрычніка 15.00-16.30
Мадэратар: Галіна Сініла

Panel 3a. Theory and Practice of Bible Translation. The Linguistic Aspect
Saturday, October 4th, 15.00 – 19.00
Moderator: Halina Sinila

Зьміцер Саўка Dzmitry Sauka	Беларусь Belarus	Варшаўскі універсітэт, дактарант	Фанэтычна-графічная адаптацыя біблейнага -сэміцікізмаў - пры перакладзе Бібліі на беларускую мову
--------------------------------	---------------------	--	---

(Zmicier Saŭka)		University of Warsaw, PhD student	Phonetic and Graphic Adaptation of Biblical Proper Names of Semitic Origin as a Task in Translating the Bible into Belarusian
Ягор Прыстаўка Yahor Prystauka (Jahor Prystauka)	Беларусь Belarus	Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, кандыдат філалагічных навук Belarusian State University, PhD in Philology	Субстантыванты ў тэксце Новага Запавету: праблемы перакладу. Substantivants in the New Testament: The Problems of Translation
Сяргей Сурыновіч Siarhei Surynovich (Siarhiej Surynovič)	Беларусь Belarus	Каталіцкая Царква, магістр The Roman Catholic Church, MA	1. Да пытання транскрыпцыі новазапаветных імёнаў 2. Пераклады Бібліі на беларускую мову ў XX стагоддзі 1. On the Issue of the New Testament Names' Transcription 2. Translations of the Bible into Belarusian in the 20th Century

Панэль 3б. Тэорыя і практыка біблейнага перакладу. Гістарычны і культуралагічны аспекты

Нядзеля, 5 кастрычніка 10.00-12.00

Мадэратар: вызначаецца

Panel 3b. Theory and Practice of Bible Translation. Historical and Cultural Aspects

Sunday, October 5th, 10.00-12.00

Moderator: TBA

Юрась Пацюпа Jury Paciupa (Juraś Paciupa)	Беларусь Belarus	НАН Беларусі NAS Bielarus	Народнае вершаванне і беларускі досвед перастварэння біблейнай паэзіі Folk Versing and the Belarusian Experience of the Bible Poetry Rearrangement
Рацібор Бягун Ratsibor Biahun (Racibor Biahun)	Беларусь Belarus	Цэнтр вывучэння гісторыі гандлю ТАА "Інстытут рознічных тэхналогій "Менка", магістр Retail Technology Institute "Menka", History of Trade Study Centre, MA	Гісторыя беларускага перакладання Бібліі ў святле міжканфесійных дачыненняў History of Belarusian Translation of the Bible in the Light of Religious Relations

<p>Галіна Дубянецкая Halina Dubianieckaja</p>	<p>Беларусь Belarus</p>	<p>Беларускі Калегіум, доктар тэалогіі Belarusian Collegium, Sacrae Theologie Doctor (STD), Doctor of Theology (PhD)</p>	<p>Біблейскія сюжэты і вобразы ў беларускай паэзіі Biblical Themes and Images in Belarusian Poetry</p>
			<p>Фінальная дыскусія. Выпрацоўка прынцыпаў працы над новым беларускім перакладам Бібліі The final discussion. Development of the principles of work on a new translation of the Bible into Belarusian</p>